

На правах рукописи

ДЖУРАЕВ ХАЙЁМ АКРАМОВИЧ

**СТРУКТУРНО–СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ
ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ТАДЖИКСКОМ
И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.02.20 – СРАВНИТЕЛЬНО–ИСТОРИЧЕСКОЕ,
ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ
ЯЗЫКОЗНАНИЕ**

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т
ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК**

ДУШАНБЕ – 2019

Работа выполнена на кафедре языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни

**Научный
руководитель:**

Джаматов Самиддин Салохиддинович
доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой языкознания и
сопоставительной типологии Таджикского
государственного педагогического
университета имени Садриддина Айни

**Официальные
оппоненты:**

Нуров Пирмахмад Гулович
доктор филологических наук, заведующий
научно-организационного отдела Академии
наук Республики Таджикистан

**Ведущая
организация:**

Туйгунов Носир Хакбердиевич
кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой иностранных языков
Таджикского государственного
финансового-экономического университета
Таджикский государственный институт
языков имени Сотима Улугзаде

Защита состоится 20 июня 2019 года, в 15:00 часов на заседании Диссертационного Совета 6D.KOA-028 при Таджикском государственном педагогическом университете имени Садриддина Айни по адресу г. Душанбе, проспект Рудаки 121, главный корпус, 2-ой этаж, зал Учёного совета университета.

С диссертацией и авторефератом можно ознакомиться на сайте ТГПУ им. С. Айни www.tgpu.tj

Автореферат разослан «_____» _____ 2019 г.

Учёный секретарь диссертационного совета,
кандидат филологических наук,
доцент:

Мирзоалиева А.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Актуальность темы. В последние годы многочисленные исследования в Таджикистане и за его пределами посвящены изучению взаимовлияния литературы и культуры наций, особенно влиянию переведенных произведений.

Богатство словарного состава таджикского языка отражено, в определенной мере, в его словарном составе, терминологической системе, которые частично подвергнуты классификации и используются как фактологический материал для данного исследования. Здесь также нами будут упомянуты некоторые словари, такие как «Ғиёс-ул-луғот», «Фарҳанги Чаҳонگیرӣ», «Фарҳанги истилоҳоти адабиётшиносӣ», «Фарҳанги Рашидӣ», «Бурҳони қотей», «Чароғи ҳидоят», «Фарҳанги забони тоҷикӣ», «Энциклопедияи адабиёт ва санъати тоҷик», «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ», «Луғати тоҷикӣ-русӣ» и другие толковые и двуязычные словари, которые охватывают определенное число терминов, относящиеся к литературоведению.

Терминология литературоведения непрерывно развивалась на протяжении всей истории науки и литературы таджикского народа, поэтому изучение лексики, относящейся к нему, не только способствует определению этапов истории развития языка народа, но и также занимает важное место для внесения ясности в исследовании многих культурно-исторических вопросов. Таким образом, в процессе изучения и исследования терминологии, которая относится к литературоведению таджикского и английского языков, нельзя ограничиваться только общим взглядом и мнением.

Терминология, относящаяся к литературоведческой сфере, как было определено, является одним из пластов структуры языка, по этой причине, она как отраслевая лексика нуждается в исследовании.

Терминология, относящаяся к литературоведению, как отражателю культуры и искусства современного общества таджикского народа, тесно связана с деятельностью языковедов, литературоведов и критиков. Другими словами, научное исследование данного терминологического корпуса в полном смысле этого слова внесет вклад в развитии и укреплении новой отрасли таджикского и английского языковедения – социолингвистики.

Степень изученности темы. В исследовании терминологии и отраслевой лексики в диссертационных и монографических работах большой вклад внесли лингвисты С. Лотте, Реформатский, В. В. Виноградов, Ю. С. Степанов, Д. Н. Шмелев, С. Д. Кацнельсон, Ю. Д. Апресян, И. Н. Сухова, В. В. Гак, А. М. Кузнецов, Ю. И. Караулов, Н. Маъсуми, Д. Т. Тоджиев, Ю. М. Н. Касимова, Б. Камолитдинов, Д. Саймиддинов, Д. Ходжаев, О. Х. Касимов, М. Султон, С. Назарзода, Т. Джураев, П. Нурув, С. Джаматов, Х. Саидов и многие другие.

Таджикскими учеными также проведены исследования и опубликованы статьи, монографии, например, по научной терминологии (М. Султон, 1999, 2008), строительной терминологии (М. Бекмуродов, 2001), правоведению (Т. Шокиров, 2002), по водному хозяйству и орошению (С. Чоматов, 2006), военной лексики (С. Анвари, 2006; Х. Саидов, 2006), сельскохозяйственной терминологии (Г. Саъдиева, 2006), медицинской терминологии (Д. Хайдаров, 2007), биологической терминологии (М. Аслиддинова, 2006), лексически родственных отношений (Х. Эгамбердиев, 2004), спортивной терминологии (З. Мирзоев, 2005), налоговой (С. Ганиева, 2007), лексики животного и растительного мира (О.Х.Касимов, 2011, 2016), дипломатической терминологии (Х. Саидов, 2013), земледельческой (Ф. Баротов, 2012), авиационной (Ш. Каримов, 2014), лингвистической терминологии (Х. Хусейнов и К. Шукурова, 1983; С. Джоматов, 2015), технической терминологии (П. Нуров, 2017), компьютерной терминологии (З. Мусоямов, 2017), транспортной терминологии (И. Фатхуллоев, 2017), железнодорожной терминологии (Ш. Олматова, 2017) и другой категории терминологии. Несмотря на это, не достаточно изучено в сравнительном плане терминология отдельных отраслей. Именно к этой группе можно отнести малоизученную в сопоставительном ракурсе отрасль литературоведческих терминов.

Всестороннее исследование литературоведческих терминов проведено отдельными таджикскими литературоведами, такими как Р. Ходизода (1966, 1968), Р. Мусулмонкулов (1987, 1990), Ю. Бобоев (1987), У. Тоиров (1991), Х. Мирзозода (1992), Т. Атахонов (2002), Т. Зехни (2007), А. Сатторзода (2011). В этой сфере в русском языкознании выполнили С.Я. Мосткова (1967), Б. Э. Михайлович (1968), А.В. Михеева (1970), в английском языкознании ученые Дж. А. Кадон (2013), П.А.Дж. Кахдистани (2017) и другие. Определение сущности и роли данных научных работ в формировании и развитии литературоведческих терминов осуществлено в первой главе диссертации.

Относительно исследования литературоведческих терминологий таджикского и английского языков кроме отдельных статей, все еще отсутствуют специально проведенные диссертационные исследования.

Известный знаток теории литературы Л. И. Тимофеев писал: «Литературоведческая наука до сих пор не достигла своего необходимого решения, в том числе это положение можно наблюдать в отсутствии единой и систематизированной терминологии. Хотя создание такой терминологии является необходимой задачей нашей науки, к сожалению, оно до сих пор не нашло своего решения, и его решение не является второстепенным или формальным аспектом литературоведения» [8, 19].

Цели и задачи исследования. Цель исследования – структурный и семантический анализ литературоведческой терминологии таджикского и английского языков в сравнительном плане.

Цель исследования обусловлена с учетом решения следующих задач:

- сбор терминологии, относящейся к литературоведению в таджикском и английском языках;
- ввести в определенную систему и форму литературоведческие термины в исследуемых языках;
- провести классификацию литературоведческих терминов в исследуемых языках;
- определить структурные, грамматические, лексические и семантические аспекты литературоведческих терминов в сопоставляемых языках;
- назначить определенные способы в процесс заимствования и перевода литературоведческих терминов в таджикском и английском языках;
- провести подробный анализ и исследование образцов словаря и терминологии, относящийся к литературоведению в таджикском и английском языках, для определения источников изучения и рассмотрения терминов;
- определить самый важный и распространенный подход, методы выбора литературоведческой лексики и терминологии, в том числе использование слов, терминов, живых конструкций и словочетаний, существующих в говорах и диалектах самого языка, их употреблении в новом терминологическом значении;
- назначить и определить терминологию, относящийся к литературоведению, посредством дословного перевода слов и терминов, созданных в различных языках, особенно, в арабском и русском, и их влияния в формировании научной, социальной и политической терминологии;
- назначить и определить роль терминологии сопоставляемых языков в терминологической системе таджикского и английского языков, в структуре слова и двусоставного термина из арабского, персидского, русского, таджикского и других языков;
- определить и конкретизировать методы и способы отбора слов и терминов и рекомендации относительно основных принципов образования терминов на современном этапе развития и совершенствования таджикского и английского языков;

Научная новизна исследования. Впервые в таджикском языкознании терминология, относящийся к литературоведению подвергнуто изучению на основе двуязычных, трехязычных словарей, исторических, научных, нормативно-правовых документов и средств массовой информации. Впервые показано, что терминология, относящаяся к литературоведению в структуре лексического состава, с этой точки зрения являются простыми, производными, сложными, составными и фразеологическими. С точки зрения, терминология принадлежит к языкам относящийся к

литературоведению, делятся на заимствованные и собственные подгруппы, заимствованная лексика, в свою очередь, делится на арабский, русский, английский, латинский, французский, немецкий, греческий и итальянский.

В диссертации впервые проводится анализ литературоведческой терминологии в таджикском и английском языках с позиции сопоставления, определяются структурные и семантические особенности формирования и развития литературоведческой терминологии, цепь связей терминологии определяется как особое словарно-семантическое отношение, подтверждена лексико-семантическая классификация. На этой основе проявлен особый интерес к сущности словообразований терминологии сферы литературоведения и его отдельным компонентам. По возможности, с учетом развития политической, экономической, социальной и культурной жизни мирового сообщества предпринята попытка, чтобы определить пути и способы формирования литературоведческой терминологии.

К тому же, в диссертации впервые подвергнуты рассмотрению конкретные вопросы создания терминологии или образования терминологии, значение этого вопроса для создания научного языка, в том числе:

- на основе исследования и рассмотрения первых источников и основ образования терминологии доказано, что, один из основных путей совершенствования языка является сохранение и эффективное использование древнейших пластов языка и форм традиционного терминообразования;

- влияние чуждых факторов и в частности, авторитет разных языков (арабский, русский) в зависимости от давления идеологического сознания и навязывания чужих социально-политических терминов на язык, рассмотрение положительных и негативных последствий этой политики;

- научно анализированы принципы терминоведения разных периодов, предложены конкретные меры по недопущению отрицательных явлений в терминоведения.

Теоретическая значимость. Теоретическое значение исследования проявляется в том, что решение поставленных задач позволяют полнее и глубже осознавать типологические особенности английского и таджикского языков, а также теоретические результаты исследования внесут свой вклад в общую теорию терминологии в языкознании. Теоретическое значение исследования проявляется еще в том, что результаты диссертации могут быть использованы при дальнейшем типологическом и сравнительном исследовании разных языков и теории перевода.

Практическая значимость исследования проявляется в том, что выводы и его материал могут быть использованы при сопоставительном и типологическом исследовании других языков, при разработке и подготовке к

печати практической грамматики и лексикологии и лексикографии сопоставляемых языков и учебных руководств для высших школ, при разработке практических курсов английского и таджикского языков. С практической точки зрения данная диссертация также может способствовать обнаружению конкретного сведения при изучении форм, семантики и способов использования литературоведческой терминологии и усилению способов и методов обучения темы.

Методы исследования. В данной диссертации для достижения поставленных целей при изучении структуры, семантики и особенностей литературоведческой терминологии использованы ряд методов и подходов анализа, широко используемые в современном языкознании. В том числе, сравнительно-типологический метод, который в диссертации использован для определения тождественных и отличительных особенностей литературоведческой терминологии таджикского и английского языков, что положительно способствовало исследованию. Кроме того, в диссертации также использован статистический метод

Сбору литературоведческой терминологии из двуязычных и многоязычных словарей и ценных произведений выдающихся русских, таджикских и английских литературоведов, содействовали в том числе, «(Краткая литературная энциклопедия» (тт.1—7), труды Л. Тимофеева и Н. Венгерова — «Словарь литературоведческих терминов» (М., 1958), А. К. Квятковский «Словарь поэтических терминов» (М., 1958), «Словарь литературоведческих терминов» (под редакцией Л. И. Тимофеева и С. В. Тураева, М., 1974), Р. Ходизода, М. Шукуров, Т. Абдуджабборов - «Фарҳанги истилоҳоти адабиётшиносӣ» (Словарь литературоведческих терминов) (Душанбе, 1966) и других. Кроме того, в ходе проведения исследования использованы труды Т. Н. Зехни — «Санъатҳон бадеӣ дар шеърӣ тоҷикӣ (Художественные фигуры в таджикском стихотворении) (Душанбе, 1960), А. Сатторзода «Такмилаи бадеи форсии тоҷикӣ (дар заминаи навиштаҳои пешинӣ ва имрӯзӣ)» (Душанбе, 2011) и другие.

Теоретико-методологическая основа исследования. Диссертация написана на основе сравнительного-исторического, типологического, синхронного и диахронного методов. В отдельных случаях по мере необходимости также использованы статистический, описательный и сопоставительный методы. В процессе исследования и рассмотрения данных вопросов автор опирается на научное наследие известных ученых России (В.В. Виноградов, О.С. Ахманова, Н.М. Шаньский, Д.Л. Шмелев), Ирана (Ризо Ашрафзода, Таки Вахидиёни Комёр), Афганистана (А.Дж. Кахдистани), Европы (Дж. А. Кадон), Таджикистана (М. Н. Касимова, М. Шукуров, А. Сатторзода, Д. Саймуддинов, Д. Ходжаев, О. Касимов, С. Назарзода, М. Султон, С. Хоркашев, С. Джаматов, Х. Саидов) и других.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Рассмотрение основ формирования и развития терминов, относящиеся к литературоведению в таджикском и английском языках в настоящее время приобретает особую сущность и ценность для лингвистической науки.

2. Описание роли внелингвистических факторов в формировании терминологии литературоведческой сферы проводится на основе лингвистических материалов таджикского и английского языков, раскрывает актуальные и сложные аспекты в современном языкознании.

3. Объяснение словарно-семантических отношений литературоведческой терминологии в сравниваемых языках.

4. Изложение роли внутренних и внешних факторов формирования и совершенствования терминологии в области литературоведения в обоих сравниваемых языках.

5. Определить и конкретизировать словообразовательные модели и способы их употребления в образовании терминологии, относящейся к литературоведению в обоих языках.

6. Показать границу распространения лексики или слов из стихотворения, четверостиший, народных песен в рамках таджикских диалектов и на этой основе определить общность и отличие лексики, относящаяся поэзии и прозе на основе таджикских и английских произведений и диванов.

Апробация диссертации. Содержание диссертации отражено в 16 статьях, перечень которых приводится в конце автореферата диссертации. Следует отметить, что по теме исследования в традиционных ежегодных конференциях кафедры и в Вестнике университета в 2015-2019 годы прочитаны научные доклады и опубликованы статьи.

Структура диссертация. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальности темы, цели и задачи, новизна и предмет исследования, теоретические и практические значение работы, использованные материалы и источники, основные аспекты и методы исследования, а также краткое историческое сведение и публикации.

В первой главе «**Теоретические основы исследования литературоведческой терминологии в языкознании**» подвергается рассмотрению понятие “истилох” (термин), отличие слова от термина, основные тенденции исследования и места литературоведческой терминологии в современной лингвистике, источники происхождения терминологии “литературоведения” – таджикского и английского языков, точки зрения мыслителей и ученых средних веков относительно терминов “литературоведение” таджикского и английского языков,

исследуется история формирования и развития терминоведения, как важного раздела лексикографии.

В первом параграфе «Относительно понятия термин в языкознании» подвергаются обсуждению вопросы, относящиеся понятию “термин” в языкознании и его место в словарном составе таджикского языка.

Как известно, «вожа» и «калима» преимущественно по отношению друг другу являются синонимами, но часть лингвистов в использовании «вожа» и «калима» внесли дифференцированный подход, то есть «вожа» более конкретная действительность и носит наименьшее значения чем «калима», недостатки этой реальности являются конкретными, которые в словарях приводятся в форме самостоятельной терминологической единицы и его считают единицей вожагон (*вожа* во множественном числе). С другой стороны, *калима* слово есть реальность более объективная и более абстрактная, что по необходимости может выступать в роли самостоятельной единицы со статусом словарной статьи в словарях.

Терминология, являлась специальным пластом лексики, выражает особенности организации значения в связи с другими лексическими группами. Основные особенности терминов, их структура и стили также относятся к отдельной части лексикографии, которая называется терминологией, и она там отражена в более совершенной форме.

Проблема термина и терминологии в настоящее время считается одной из важнейших тем лексикографии. Все, что связано в языке с общим определением и исследованием термина, его развитию и совершенствованию, соединяет науку о языке с другими отраслями науки и культуры, с материальной и духовной историей человечества. По отдельным исследованиям отечественных и зарубежных ученых ясно, что изучение и исследование проблемы терминологии охватывает широкий круг вопросов. До сегодняшнего дня среды отечественных и зарубежных языковедов с научной точки зрения конкретизация определения самого понятия термина имеются различные подходы.

С учетом вышеприведенных точек зрения и наших размышлений мы пришли к выводу, что термин слово или словосочетание, обладающее свойственным ему значением, в среде каждой определенной науки обладает собственным лексическим значением и считается частью терминологической системы.

Второй параграф данной главы называется «*Основные тенденции исследования и место литературоведческих терминов в современном языкознании*». В нем рассматриваются вопросы значения использования общеупотребительных слов (монолог- monologue (монолог), муаллиф – author (автор), муаммо- puzzle (загадка), мундарича- contents (содержание), мухбир- correspondent (кореспондент), мухаммас -quinary, мухаррир - editor (редактор) и др.

Третий параграф называется “*Источники формирования терминологии и “литературоведение” таджикского и английского языков*” и знакомит нас с источниками формирования литературоведческой терминологии.

В формировании и развитии каждого термина велика роль произведений, и ниже мы упоминаем словари, которые знакомят нас с комментариями и объяснениями литературной терминологии в исследуемых языках.

«Персидско-таджикское художественное совершенствование» (на базе надписей предшественников и современников) [7]. Данный словарь относится к перу одного из таджикских литературоведов А. Сатторзода и издан в 2011 году. Автор в словаре стремится представить всю терминологию, относящейся к учению о художественных приемах в поэтике, научным языком, представителем науки и литературы.

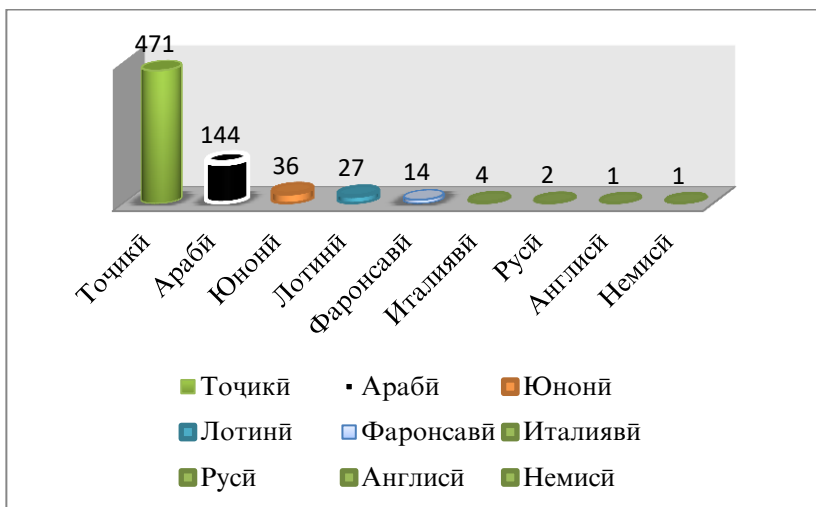
По мнению автора словаря, поэтику Ходжа Насируддин Туси в «Меъёр-ул-ашъор» называет «илми маҳосин ва бадоеи сухан» (наука о тонкостях и изяществах речи) или «илми санъат» (наука об искусстве слов), и, как известно, это является древнейшим определением этой науки в истории теории персидско-таджикской литературы» [7,5]. Таким образом, общее число рассмотренной терминологии словаря составляет 230, и данное произведение есть единственное совершенное произведение, ознакамливающее читателя подробно с художественной терминологией. Кроме того, можно говорить о том, что до сегодняшнего дня не составлен словарь, охватывающий комментарий и толкование художественной терминологии, охватывающий явление многозначности, омонимии, синонимичного или антонимичного значения.

“*Словарь литературоведческих терминов*” (“*Фарҳанги истилоҳоти адабиётшиносӣ*”) [10]. Авторы вышеупомянутого словаря являются литературоведы Расул Ходизода, Мухамаджон Шукуров и Талъат Абдуджабборов. Словарь начинается с «Введения», затем в нем даётся объяснение и толкование, используемые в литературоведении и литературной критике.

С точки зрения авторов, «Некоторые термины выражают несколько понятия, и поэтому дается толкование в нескольких местах словаря. Например, «мусаддас» используется и в главе «мусаммат» и в главе «арӯз». Кроме того, некоторые термины названы в отношении толкования другого понятия и комментированы дополнительно» [10, 4].

Общее число комментированных терминов в словаре составляет более 700 слов, которые комментированы нами с учетом их заимствованного языка в форме таблицы и представлены следующим образом

Таблица №1. “Словарь литературоведческих терминов” («*Фарҳанги истилоҳоти адабиётшиносӣ*») – Р. Ходизода, М. Шукуров и Т. Абдуджабборов

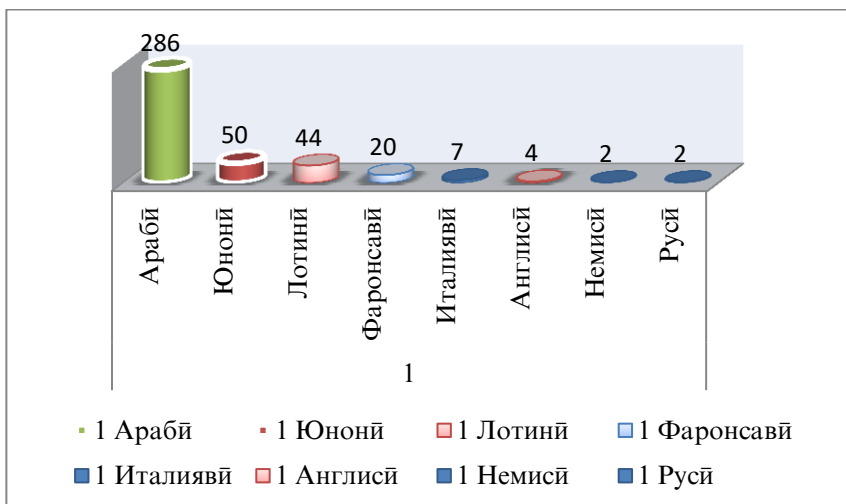


Краткий словарь литературоведческих терминов (Лугати мухтасари истилоҳоти адабиётшиносӣ) [5]. Данный словарь издан в 1992 году и относится к перу литературоведа Холик Мирзозода. До публикации упомянутого словаря являлся единственным словарем, который был посвящен комментарию и толкованию литературоведческих терминов, упомянутый нами в предыдущем параграфе.

По мнению автора, «задача краткого словаря терминов литературоведения, предложенные ученикам, состоит в том, что наполняют вакуум в изучении теории литературы, которое существует в школе. В «словаре» включено то количество литературоведческих терминов, которое в форме минимума может дать круг теоретических понятий ученикам, особенно старшеклассникам, и они распространены в современном таджикском литературоведении» [5, 4].

Общее число терминов и терминологических сочетаний, истолкованные в словаре, составляют 575 единиц. Заимствованные литературоведческие термины упомянутого словаря в форме таблицы представлены нами следующим образом.

Таблица № 2. Статистические данные «Краткого словаря литературоведческих терминов» Х. Мирзозода



Как стало известно из анализа и рассмотрения терминов данного словаря, две третья его часть терминов образуют заимствования из арабского языка

Таким образом, из статистического анализа становится ясно, что большое количество терминологии имеет арабское происхождение и это не без причины, ибо выдающиеся персидско-таджикские мыслители проживали в арабских странах и разговаривали на этом языке, и свои трактаты и произведения также писали на этом языке.

В формировании и развитии английских литературоведческих терминов большой вклад внесен также терминологами. Если всмотреться в историю формирования английской литературоведческой науки, она начинается с появления племен ютов, англо-саксонов и фризантийцев на земле Великобритании, и это относится к пятому веку до нашей эры. Тогда становится ясно, что англичане имели древнюю историю своей литературы и его первые следы можно обнаружить в древних эпических произведениях на подобие «Беовульф» и других. Официальный рабочий и научный язык эпохи был латинский язык и позднее, точнее, в начале XI века в Англии английский язык признан как официальный нормативный язык. Английские историки, ученые и литературоведы начало английской литературы относят к концу X и начала XI веков, ибо именно в это время были опубликованы первые литературные произведения и культурные отраслевые словари.

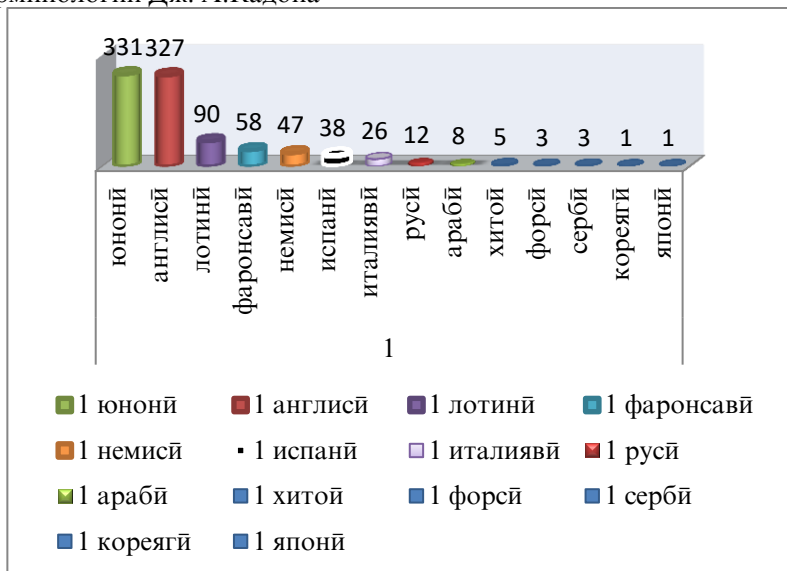
Таким образом, мы считаем необходимым кратко остановиться на вопросе появления английских словарей и глоссариев, которые играли важную роль в формировании и развитии литературоведческих терминов.

«A Dictionary of Literary Terms and Literary Theory» (Словарь литературоведческих терминов и теории литературы) [11].

Автор данного словаря является языковед Дж. Кадон, он был составлен в 2013 году. В данном словаре истолкованы более 950 терминов и терминологических сочетаний. Большинство литературоведческих терминов вышеупомянутого словаря составляют термины, имеющие греческое, латинское, французское, немецкое, испанское, итальянское, русское, арабское, японское, китайское, персидское, тюркское, сербское и корейское происхождение. Например, «*anecdote*» в таджикском эквиваленте «анекдот, комический рассказ и предание, смешной случай (интересный), краткая легенда, повествование, предание». В данном словаре предлагается следующее толкование слова: «A brief account of or a story about an individual or an incident». Данный термин в форме *ánékdōton* "unpublished", literally "not given out" в VIв заимствован из греческого языка в английский язык с упомянутым значением. В словарном составе английского языка употребляется наряду с активным словарным запасом. Рассматриваемое слово в качестве термина впервые употреблено в произведении византийского историка Прокопия «Секретная история», в котором описан духовный мир придворных императора Юстиниана.

Большое количество данных культурных терминов составляют заимствования или иностранные слова, и мы можем представить их в таблице следующим образом.

Таблица №3. Статистические сведения о литературоведческой терминологии Дж. А.Кадона



Таким образом, из статистического анализа становится ясно, что число греческих терминов словаря по сравнению с исконно собственными словами английского языка больше и это свидетельствует о том, что влияние произведений философов и мыслителей Греции на примере Платона, Аристотеля, Гераклита и Сократа на английский язык является значительным.

Четвёртый параграф данной главы называется “Взгляд мыслителей и ученых средних веков о “литературоведческих” терминах таджикского и английского языков”. В нем подвергаются рассмотрению размышления мастеров слова средних веков о “литературоведческих” терминах.

Один из известных ученых XI века Унсурулмаоли Кайковус в своем произведении «Насихатнома» известный под названием «Қобуснома» в тридцать пятой главе своего произведения посвящает нравственным и воспитательным вопросам. Данная глава называется «Дар оину расми шоирӣ» (О поэтических традициях) и знакомит нас с тайнами поэзии и прозы персидско-таджикской литературы. Именно эта глава в виде советов, назиданий и наставлений заставляет нас близко знакомиться с его литературоведческой терминологией. Автор своему сыну в виде назидания предлагает послание, где упомянута терминология, относящаяся к литературе (*мучонис, мукаррар, мутобиқ, зулқофиятайн*), духовным искусствам (*мусаллас, мусаччаҳ, мулавван, муставӣ мустаор, мутазод, мураддаф, муташиокил, мувашиаҳ, мувассал, муташиобеҳ, мақдуб*) и стихотворным изъясам (*раҷаз*).

Вторая глава диссертации называется “Структурный анализ терминологии “литературоведения” в таджикском и английском языке”, и в нем каждый термин анализируется с точки зрения структуры.

В первом параграфе данной главы “Классификация терминологии “литературоведения” в таджикском и английском языках” каждый термин в зависимости от принадлежности группируется на *бадеӣ, композитсия ва сюжетӣ асарӣ бадеӣ, адабиёти бадеӣ, воситаҳои тасвири бадеӣ, санъатҳои бадеӣ, санъатҳои шеърӣю насрӣ, шеър, вази ва сохти шеър, чинс, намуд, жанр ва шакли асарӣ бадеӣ, эпос, лирика, драма, равия и ҷараёнҳои адабӣ*.

Образ является собственно русским словом и имеет значение тасвир (изображение), сурат (внешний вид), мучассама (статуя) или шакл (форма). В свою очередь, данный термин охватывает терминологическое сочетание: - образы бадеӣ (художественный образ) – literary image. С точки зрения смысла, следующее определение можно назвать свойственным только искусству и литературе, имеющие конкретные прилагательные: есть специальная форма восприятия жизни, свойственная только искусству и литературе, и обладает конкретными прилагательными. Во многих случаях понятие «фикри ҳавасшаванда» (“желаемая мысль”) считается синонимом понятия «образы бадеӣ». Внизу приводим термины, которые непосредственно относятся к группе ряда

«образы бадей», с английскими: *конфликт* - *conflict* (*низоми адабӣ*), *коллизия асади бадей* – *composition of literary*, *персонаж* - *personage*, *персонажи драматӣ* – *personage of drama*, *мазҳакавӣ* - *comedy*, *фоҷиавӣ* - *tragedy*, *характер* - *character*, *қаҳрамон* – *hero*.

Средства художественного изображения, считаясь одной из важной части художественного произведения в обоих языках, охватывает ряд терминов и терминологических сочетаний. К этой группе можно отнести следующие термины и терминологические сочетания: *тавсиф* - *description*, *ташбеҳ* - *assimilate*, *маҷоз* - *metaphor*, *истиора* - *metaphor*, *ташхис* - *diagnostic*, *муболиға* - *hyperboloid*, *лутф* - *grace*, *ҳаҷв* - *satire*, *истеҳзо*, *юмор* - *humour*, *нисханд* - *sneer*.

Второй параграф данной главы называется «Структурный анализ терминов “литературоведения” в таджикском и английском языках и считается одним из практических разделов диссертации.

В первом разделе “Простые термины литературоведения таджикского и английского языков» исследованию подвергается простая терминология. Здесь мы считаем, что необходимо в качестве образца представить некоторые из них: *баёз* [10, 16; 5, 17; 1, 48], *байм* - *verse* [10, 16; 5, 17; 1, 48]; *банд* - *line* [10, 17; 5, 19; 1, 59]; *вази* - *rhyme* [10, 18; 5, 20; 1, 77].

Таким образом, внизу мы каждый собранный термин подвергнем рассмотрению в зависимости от принадлежности к тому или иному способу словообразования.

I. Морфологическое словообразование, то есть образование термина при помощи приставки. В этом виде словообразования в основном участвуют два словообразовательных элемента – приставка и суффикс, степень их употребления неодинакова. Сперва подвергнем анализу роль префиксов в образовании терминов литературоведения.

а) образование термина с приставкой.

При создании терминов литературоведения число приставок немногочисленно. Они являются теми приставками, которые играют важную роль при образовании терминов. Внизу приводим некоторые из них.

Приставка **ба** - <ф.м. *abe* - // *аре*. Эта приставка образует существительное и является непродуктивной, которая в структуре терминологии литературоведения «бадеха - роет» использована в значении «стихотворение, которое читается без специальной подготовки, без тренировки, экспромтом, спонтанно» («шеър, ки дар мавриди бе тайёрии махсус бе машқи шеърӣ бадохатан баногоҳ гуфта мешавад» [5, 17].

Приставка - **но**. Эта прилагательнообразующая приставка малопродуктивна, употребляется в составе терминологических словосочетаний литературоведения «*тавсифи нопурра* - *uncompletely image*», подчеркивает значение какой-то стороны предмета [2, 148].

Приставка – **trans**. [<Latin trans, accros, prep.. and prefix; some root as E. through]. Названная приставка используется в функции таджикских предлогов **ба воситан**, **аз**. Он является синонимом английских *across* via *through*. Например: *translation* – *таҷума*, *transformed* – *табдилдиҳӣ*, *transmitted* – *гузаранда*, *transmuted* – *мубаддалишавӣ*, *transcend* – *зиёдишавӣ*.

Приставка – **under**. [Old English under] Приставка –sub во многих случаях считается синонимом предлога – *under*. По происхождению эта приставка является предлогом. Она всегда употребляется перед конкретными существительными и выражает местное отношение, подобно таджикским предлогам **дар поён**, **дар таг**. Например: *undermined* – *ҷудошавӣ*, *underaction* – *воқеа (эпизод)*, *underappreciated* – *беарзиш*, *undercritical* – *зери танқид*.

б) образование термина суффиксом.

В образовании терминологии литературоведения суффиксы играют важную роль, и сегодня эти суффиксы очень распространены:

Окончание – **а** <ф.м.-ag// -ak <ф.б. –aka. эта приставка в термине литературоведения присоединяется к предположительному наклонению «гӯянд», образует термин «гӯянда (рассказчик дастанов или народных рассказов) (нақлунандаи достон ва ё хикоятҳои халқӣ)». Или данный суффикс можно наблюдать в составе «мақола» (статья) в значении «маленькое произведение на литературную, научную, культурную, политическую, социальную и экономическую жизнь, которые печатаются в ежедневных журналах или газетах в публицистической и научной формах» [5,65]. Число терминов, образованных с данным суффиксом очень много: *назира* [5, 87], *нақиза* [5, 92], *нома* – *letter* [5,94], *саҳна* – *scene* [5,124], *пурра* – *complete* [2,148], *пӯшида* – *covered* [2,152], *манзума* [5,61].

Суффикс – **он**. Этот суффикс в основном образует существительное, от одного существительного образует другое существительное, например, существительное «деван», образованное от конкретного существительного «дев – махлуки хаёли ва афсонавӣ» присоединением суффикса «-он» в значении термина сборника стихов одного поэта, которое приведено в форме книги, или «форма литературного лиро-эпического рода персидско-таджикской литературы»

Суффикс – **ор**. [<Middle French-our-<Old French<Latin-or]. Упомянутый суффикс произошел из среднефранцузского языка в форме – *our-*, из древнефранцузского языка и латинского языка в форме – *or-*. Суффикс – *or* подобно суффиксу – *er* в английском языке очень продуктивен, преимущественно от глагола образует существительные, выражающие профессию, орудия ; *author* – *муаллиф*, *local color* – *рангоранги* образ, *metaphor* – *маҷоз*, *истиора*, *ideal spectator* – *тамошобини воқеӣ*. Этот суффикс в основном встречается в словах, заимствованные из латинского языка.

Суффикс – **ing**. [Middle English-*ing*, earlier-*ung*, Old English –*ing*, –*ung*, Middle English-*ing*, variant of – *Ind*, –*end*, Old English-*ende*]. Суффикс – *ing* возник вначале из английского языка среднего периода подобно суффиксу – *ing-*, в формах – *ind*, – *end-*, ранее до этого периода в форме – *ung-*, из английского языка древнего периода в формах – *ing*, – *ung*, – *ende*. Суффикс – *ing* – считается одним из продуктивнейшим суффиксом английского языка, в основном от глагола образует существительное, выражающее действие и его протекания. Примеры; *writing* – *хат*, *interesting* – *ҳавасангез*, *ачиб*, *borrowing* – *иқтибосшавӣ*, *printing* – *табъу нашр*, *meaning* – *маъноӣ*, *rhyming* – *қофиябандӣ*, *denoting* – *шарҳдиҳӣ*, *speaking* – *гӯянда*, *saying* – *масал*, *corresponding* – *муҳабурӣ*, *reporting* – *ҳозиршавӣ*, *journal-writing* – *рӯзноманигорӣ*.

Суффикс – **y**. [Middle English-*ye*, –*ie* <Old French –*ie*- < Latin –*ia*-<Greek *ia*]. Этот суффикс произошел из английского языка среднего периода в форме –*ie-*, из латинского языка в форме –*ia-* и греческого языка –*ia-*. Данный суффикс в английском языке является продуктивным, из конкретных существительных в основном образует абстрактные существительные. Данный суффикс в основном образует абстрактные (понятийные) и прилагательные и обладает следующими значениями: *category* – *киноя*, *poetry* – *шеърят*, *dictionary* – *фарҳанг*, *discovery* – *кашфиёт*, *dramaturgy* – *драматург*, *elegy* – *марсия*, *ethnography* – *мардумшиносӣ*, *etymology* – *реъшаиносӣ* (этимология), *glossary*, *imagery*, *lexicography* – *лугатнигорӣ*, *metonymy* – *ҷойивазкунӣ* (метонимия), *morphology* – *сарф* (морфология), *philology* – *филология*, *semiology* – *маънишиносӣ*, *autobiography* – *таҷҷумаи ҳол*, *bibliography* – *фехристу адабиёт*, *biography* – *шарҳи ҳол*, *fairytale* – *афсонаи зебо*, *jokey* – *ҳазл*, *yearly* – *солнома*.

II. Синтаксическо-морфологическое словообразование. Это самый распространенный способ образование терминов, свойственный таджикскому и английскому языку.

а) сложная терминология. Сложная терминология в таджикском языке выражается при помощи известных моделей, которые еще были созданы в древнеиранском и древнеиндийском языках. По этому описанию сложная терминология литературоведения разделена на такие группы: 1) копулативные сочетания (*composita copulativa*; *dvandva* в древней индии), сложная терминология, образованная из равноправных частей; 2) редупликативные сочетания (*amredita* в древней индии), то есть сложная терминология, образованная повторным употреблением одной основной части; 3) детерминативные сочетания (*composite determinative*; *tatpuruṣa*, *karmadharaya*, *dvigu* в древней индии), создание сложных подчинительных сочетаний, один из частей которого (преимущественно первый компонент) подчинен другому компоненту; 4) посессивные сочетания (или атрибутивный) (*composite possessiva* или *composite attributiva*; *bahuvrīhi* в древней индии).

1. Копулятивные сочетания (*composita copulativa*; *dvandva* в Древней Индии) или сочинительные сложные сочетания. В лингвистике эта модель образования терминологии продуктивна.

а) при помощи гласного: *зиддиқаҳрамон* [2,112], *шахрошӯб* [5,166].

б) при помощи знака тире: *эпикӣ - ҳамосӣ* [2,209], *роман - эпопея* [2,205], *лиро - эпикӣ* [2,206].

2) Модельные сочетания (в Древней Индии)

а) модель, созданная из двух существительных, первый компонент которого подчиняется второму *5, 166*], *шоҳбайт* [10,137], *рӯзнома* [5,113], *сарлавҳа* [5,123], *сарафсона* [5,122], *сарчаима* [5,123], *сафарнома* [5,123], *соқинома* [10,101; 5,127], *солнома* [5,127], *чангнома* [5,189; 2,209], *панднома* [10, 80; 5, 99], *бозгаит* [2,122].

б) существительное + основа прошедшего времени глагола: *ёддошт* [2,221; 5,33]. Слово «ёддошт» хотя общеупотребительное, в сфере литературы используется в терминологическом значении: «Запечатлено литературное произведение, биография автора и исторические события, свидетелем которого есть автор» [5,33].

в) существительное + основа настоящего времени глагола: *адабиётшинос* [5,9] *қиссахон* [10, 149; 5, 178], *лабрас* [5,118]. Использование термина «киссахон» очень ограничено, только в лингвистике употребляется в терминологическом значении: «Является устным искусством, используется слова со звуками «м» и «б» [5,118].

3) Модель *dvigu* (в Древней Индии). К данной группе свойственны следующие модели:

а) числительное + существительное: *монодрама* [2,269], *дукофия* [5,33], *чорхона* [5, 121], *думдарача* [2,112].

б) числительное+существительное+наречие: *дудармиён* [5,32] Данный термин употребляется в следующих значениях: «Является одним из видов рифмования, рифмы используются как *аб, ба*» [5,32].

в) числительное+существительное+существительное: *духӯрамаъно*. Упомянутый термин лингвист Х. Мирзозода комментирует: «Слова, которые в отношении значения и формы имеют двойное толкование: положительное и негативное» [5,32]; *дукофиядор* [2,180].

1) Двухкомпонентные сложные термины, образующиеся суффиксами – *ӣ-, -ак, -он, -онӣ*: *адабиётшиносӣ* [5,9], *байтбарак* [5,17] *наварӣ* [5,83], *номанигорӣ* [2,257], *устухонбандӣ* [2,113], *бастакорӣ* [2,113], *ақибгардӣ* [2,122], *маорифпарварӣ* [2,286] *ёддоштҳо* [2,205], *гиреҳкушоӣ* [2,117] *гиреҳбандӣ* [2,117], *дубайтӣ* [5,32], *сабқшиносӣ* [5, 115], *шитироқкунанда* [2,112].

III. Shortening (аббревиатура) - *ихтисора*.

В этом виде образовании терминологии пишутся только первые буквы слова. Все слова, находящиеся в составе термина, имеют тесную связь друг с другом в отношении значения. *Например: World Literature*

(WL) – Адабиёти ҷаҳон, Free Verse (FV) – Шеърҳои озод, Comparative Literature (CL) – Адабиёти муқоисавӣ, Folk Literature (FL) – Адабиёти шифоҳии халқ, Hero and Heroine (HH) – Қаҳрамон ва қаҳрамонзан, Novel of Ideas (NI) – Асарҳои идеявӣ, Short Story (SS) – Ҳикояҳои хурд, Working-Class Novel (WCN) – Асарҳои ҷаммуаллифӣ.

Терминословосочетания или терминологические словосочетания:

Одна из распространенной и продуктивной модели образования терминологии, играющая значительную роль при образовании терминологии литературоведения, считается образование терминологии способом создания словосочетаний. Такие модели образования терминологии можно разделить на две группы – изафетные словосочетания и предложные словосочетания:

Изафетные терминологические словосочетания. В этом виде терминологических словосочетаний два равноправных термина присоединяются друг с другом посредством изафетной связи. Создание этого способа образования терминологии в таджикском языке продуктивно: *адабиёти бадеӣ* [25, 70], *образы бадеӣ* [2,108], *руҷӯи лириқӣ* [2, 122], *забони адабиёти бадеӣ* [2,124], *тарзҳои баён* [2,134], *воситаҳои тасвири бадеӣ* [2,147], *ташбеҳи равшан* [2,152], *ташбеҳи нӯшида* [2,152], *муболиғии мураккаб* [2,161], *муболиғии хурд* [2,168], *насири ори* [2,170; 5,91], *насири мураҷҷаз* [2,170; 5,90], *насири мусачҷаъ* [2,170; 5,90], *шеърҳои арӯз* [2,183], *шеърҳои ҳичо* [2,182]; *вазни ҳичо* [2,182], *вазни арӯз* [2,182], *илми балогат* [5,43], *илми маонӣ* [5,43].

Третья глава диссертации называется «**Лексико-семантический анализ терминологии литературоведения в таджикском и английском языках**», в нем подвергается анализу и исследованию терминологии с лексико-семантической точки зрения, а также явлений и признаков многозначности, омонимии, синонимии, антонимии, заимствования и их принадлежности к частям речи.

Первый параграф называется «**Явление многозначности в терминологии литературоведения**» и посвящен явлению многозначности. Употребление слова в прямом или переносном значении устанавливается только в тексте, так как текст также в определенных случаях выявляет конкретное значение многозначного слова, в некоторых случаях может создать семантическое смешение слов или соединение отдельных лексических понятий.

В обоих языках многозначность свойственна преимущественно существительному и глаголу, так как другие части речи создаются посредством присоединения к существительному и глаголу словообразовательных элементов и внутриязыковых законов словообразования.

В качестве примера можно комментировать слова *истиора* и *ихом* в таджикском языке и *metaphor* в английском языке, которые принадлежат высказыванию духовных культур, ибо они, обладая качеством

многозначности, отличаются своими терминологическими семантическими особенностями.

Истиора (Иносказание). Данный термин подобно терминам *таибех*, *тачассум*, *маҷоз*, *киноя*, *муболига*, *ихом*, *таъриз*, *ирдоф*, *иқтибос*, *иститрод*, *истидрок*, *тафреъ*, *ибҳом*, *тафсир*, *эзоҳ*, *музовиҷа* считается одним из видов духовного искусства. Он заимствован из арабского языка (киноя, талмеҳ - ба орият – муваққат гирифтаи) является как средство описания, считается одним из видов иносказания.

Один из средневековых ученых персидско-таджикской литературы Шамсуддин Мухаммад бинни Кайс Рози в своем произведении «Алмуъҷам фй маойири ашъорил Аҷам» отмечает, что «иносказание есть один из видов метафоры». по его мнению «Уподобление также есть один из видов иносказания и говорит, что, если поэт хочет указать на смысл, приводит несколько слов, подтверждающие другой смысл, и делает его примером смысла цели, приводит пример из своего значения» [9, 362; 7,106].

По мнению литературоведа А. Сатторзода «Иносказание относится к употребительным и распространенным средствам изображения в различных видах художественного наследия, в том числе языков народов мира. Существование близкой связи между прямым и переносным значением в иносказании считается его естественным свойством. Если связь в иносказании больше чем сходство, то есть причинно-следственная связь, возможная и невозможная связь, конкретная и абстрактная связь, и им подобных [7,103].

Следует отметить, что некоторые исследователи поэтики ставят некоторое отличие между иносказанием и различных видов метафоры (Точалхаловй) и метафоры-намек (Атоуллоҳ Маҳмуди Ҳусайнӣ) [7,104].

Таким образом, термин «истиора» в словаре в значении «ба орият хостан» (желание брать на временное пользование) а в термине «аз истеъмоли лафз дар ғайри маънии ҳақиқӣ бар сабили орият ва бар асоси алоқаи мушобихат байни маънии ҳақиқӣ ва маҷозии он [7,103] (использование слова в переносном значении на основе сходства его прямого и переносного значения).

Количество литературоведческой терминологии, которое в обоих исследуемых языках обладает свойством многозначности много, например:

а) в таджикском языке: тарсеъ [7,18], тачнис [7,20], иштиқок [7,28], мусаҳхаф [7,30], тасдир [7,32], таъаттуф [7,32], раддулматлаъ [7,38], музайял [7,40], ташреъ [7,40] ва ғ. Вся эта терминология, относящаяся к средству выражения речи или выражения слова, имеет арабское происхождение и широко используется в современной поэтике.

б) в английском языке: *allegory*, *anagram*, *analogue*, *dramaturgy*, *elegy*, *ellipsis*, *epos*, *iamb*, *lyric*, *melodrama* ва ғ. Следует отметить, что хотя вся вышеупомянутая терминология имеет греческое происхождение, в

настоящее время в словарном составе английского языка своим терминологическим значением находится в одном ряду с исконно собственной лексикой этого языка.

В втором параграфе «Явление омонимия в терминологии «литературоведения»» рассматривается вопрос явления омонимии на примере терминологии литературоведения таджикского и английского языков.

Обращаясь к проблеме происхождения омонимичных слов, один из вопросов происхождения лексико-семантической категории рассматривается переход нарицательных существительных в собственные. Т. Зехнй высказывает данные размышления в своей книге, посвященная литературоведению «Санъати сухан» (1978, 137). Также подчеркивается, что в народном языке такие двузначные слова называются **лутф**. Исследователь делит омонимы на две группы: маънавӣ (духовный) – его виды: санъати мухтамилзуддайн, тавзех, таврех, ихом; лафзӣ: тачниси том, тачниси зоҳир, тачниси нокис, мураккаб, муқаррар ва тачниси хат.

В обоих случаях (1960 ва 1978) Т. Зехни терминологию омонимичных слов (чиносӣ ва тачнис) признает эквивалентом слова омоним. Относительно названия термина обсуждаемой темы лексикограф М. Мухаммадиев по отношению с другими исследователями размышляет больше (1959; 1968; 1988; 1990; 1997), соглашается с термином «омонимҳо» (омонимы), такое определение считает приемлемым: «Слова, имеющие одинаковый состав, но различаются по значению, а некоторые имеют историческую смысловую зависимость, называются омонимами» (1968, 24) и подчеркивает, что «Эти слова в отношении происхождения не имеют ничего общего, только по форме совпадают друг с другом» (1968, 29). М. Мухаммадиев делить таджикские омонимы по структуре на две группы: полные омонимы и неполные омонимы (1968, 25).

В лексикографии выделяют два вида омонимичных слов: полные и неполные. В этом направлении нет единого мнения. Например, в русском языкознании полными лексическими омонимами называют слова, относящиеся к одной части речи, в них все системы форм совпадают. При этом, к омонимичным словам относят те, которые соответствуют с точки зрения происхождения, форм написания, падежа, числа и им подобных, но в неполных лексических омонимах один из форм (число, падеж) не совпадают. В таджикском языкознании полными омонимами называют слова, которые «в начальной форме (без аффиксов) становятся похожими друг на друга, и эти примеры подтверждают наши слова: 1. **қалб** – вожгун, вожгуна, чаппа. 2. **Қалб** – назмест, ки аз пешу қафо шудани калимаҳо байте бо вазни дигар ҳосил мешавад; **нидо** – хиссаи нутқест, ки ҳиссиёту ҳаяҷонро ифода мекунад. 2. **нидо** – хитобҳои музтарибона, ки тазоҳури ҳаяҷони қалбӣ ва эҳсосоти амиқи рӯҳии шоир

аст. Или рассмотрим термин «**накл**». В словаре «**накл**» приводится в значении «чо ба чо кардан», тогда в литературоведении в терминологическом значении бросается в глаза «шоир маънии дигареро бардорад ва аз бобе ба бобе дигар барад; аз боби мадх ба хичо ва аз васфу хамоса ба ғазал ва аз шукр ба шикоят ва аз таъзият ба таҳният ва баръакс, дар либоси дигар зоҳир кунад» [7,318]. Но неполные омонимы являются слова, которые в результате принятия какой-то морфологической формы стали похожими друг на друга: **1. латифа**–шахсе, ки нозук аст. **2. латифа** – хикояҳои хурде, ки мазмуни ҳазломез ва ҳачвӣ доранд» [10,44].

В лексическом составе английского языка место греческих слов, имеющие омонимичные формы, относительно распространено. Большинство заимствованных слов из греческого языка сначала вошли в греческий язык из латинского и французского языков. А потом вошли в английский язык. Их семантические компоненты в вышеупомянутых языках иногда полностью, иногда частично вышли из употребления, по отношению к современным словам приобретали архаичную особенность., подобно *elegy* (<Middle French) <Latin *elegia* <Greek *elegeia*): **elegy I**: a poem in elegiac couplets; **elegy II (a)**: a song or poem expressing sorrow or lamentation especially for one who is dead; **elegy II (b)**: something (such as a speech) resembling such a song or poem; **elegy III (a)**: a pensive or reflective poem that is usually nostalgic or melancholy; **elegy III (b)**: a short pensive musical composition; **epos 1**: a long narrative poem in elevated style recounting the deeds of a legendary or historical hero; **epos 2**: a work of art (such as a novel or drama) that resembles or suggests an epic; **epos 3**: a series of events or body of legend or tradition thought to form the proper subject of an epic.

В современном таджикском литературном языке омонимы, семантический пласт которых являются только тюркскими, немногочисленны. Такие омонимы в основном вошли в наш язык только после X-XI веков. Такое явление возникает на протяжении долгого проживания иранских и тюркских племен на одном регионе, показывают результаты взаимовлияния таджикского и тюркского языков на основе суперстративных событий. Вот несколько доказательств: **ӯланг**, **тӯра** и другие. Количество подобных слов немного. **ӯланг 1** – суруди маросимии туркзабонон, мотам, азо, мурдан. Калимаи **ӯланг** муштак, аз решаи **ӯл** (мур, мурдан); **анг** (пасванди вожасоз); **ӯланг 2** – сабззор, марғзор.

Таким образом, омонимичные слова тюрко-узбекского происхождения в таджикском литературном языке начинают проникать в результате долгих и соседских отношений с XI-XII веков, и по сей день занимают определенное положение. Влияние такого рода слов не очень большое. Некоторые семантические аспекты таких омонимов в современном таджикском языке, его диалектов и говоров приобрели новые оттенки значения.

Параграф «Явление синонимия терминологии «литературоведения» посвящен вопросу приобретения признака синонимии терминологией литературоведения.

Что касается вопроса изучения синонимов, то он давно привлекал к себе внимание лингвистов. Основатель дескриптивного направления, известный американский лингвист Л. Блумфилд в своем труде «Забон» («Язык») подробно отмечает свою точку зрения и размышления по вопросу изучения синонима в лингвистике.

Количество синонимов, относящихся к терминологии литературоведения, в обоих языках достаточно:

а) Таджикский язык: мусаххаф – тасхиф [7,32]; тасдир – мутобик – мусаддар – баргардониш – бунсарӣ – сарбунӣ [7,37], раддулматлаъ – бозоварди кофия – раддулкофия [7,39], музайял – тазийл [7,41], маклуб – қалб [7,44], акс – табдилу акс – тарду акс [7,46], сачъи мутавозин – сачъи мувозина – сачъи муқорина – сачъи мумосила [7,47], тазмини муздавач – иънотулқарина [7,59], мавкуф – бозбаста [7,60], муфрад – ифрод [7,63], муламмаъ – ширушакар – омехтағӣ [7,65], макруъуллуғатайн – макруъуллосонайн – мазмунуллуғатайн [7,66] и другие.

Четвертый параграф – «Явление антонимии в терминологии «литературоведение» посвящен изучению исследуемых терминов.

Языковед Б. Камолитдинов в своей книге «Забони тоҷикӣ» так комментирует понятие «антоним»: «Антонимы или противоположные по значению слова есть такие лексические единицы, выражающие противоположные значения».

Поэтому, антонимы можно наблюдать преимущественно в частях речи прилагательных и наречиях. Антонимы встречаются реже, чем синонимы и полисемия. Антонимы, подобно синонимы, не отличаются со стилистической и эмоциональной точек зрения, но отличаются по выражению понятия.

Количество таких литературоведческих и языковых терминов, которые приобрели это лексическое свойство, немногочисленно. Например: языковая омонимия – тачниси маънавӣ, ширушакар – омехтағӣ, бозгашта – баргардониш, лабрас – лабнорас, ҳусни матлаъ – ҳусни ибтидо, ҳусни талаъ – ҳусни таълил, ҳусни мактаъ, суолу ҷавоб – пурсишу посух, балоғат ва фасоҳат, расой – шевай, маънии маҳдуд – маънии васеъ, [6,103], байти восита – байти восита, [6,179], таркиббанд – тарҷеъбанд [6,179], ҳусни интихо – ҳусни анҷом [6,217], шеърӣ нав – шеърӣ озод [6,244], навоварии манфӣ – навоварии мусбат [6,265], чузъият – куллият, истиораи равшан – истиораи биттасрех, истиораи изофӣ – истиораи кинояғӣ.

В пятом параграфе - «Займствованная терминология литературоведения в таджикском и английском языках» речь идет о заимствованных терминах и его места в лексическом составе сравниваемых языков.

Словарный состав современного таджикского языка день ото дня совершенствуется. Одним из непредвиденных факторов истории развития любого языка считается процесс заимствования лексических единиц, и она относится к различному уровню языка, в том числе, фонетики (звуковой), словообразованию, морфологии, синтаксиса.

Появление элементов иностранного языка в структуре словарного состава родного языка может происходить по причине внешних и внутренних факторов. В современном словарном составе таджикского языка имеются заимствованные слова из русского, арабского, латинского, греческого, хинди, немецкого, французского и других языков мира. Следует напомнить, что в каждом языке заимствования происходят двумя путями:

- 1) при помощи письма и литературы;
- 2) при помощи устной речи в процессе общения между нациями.

Среди литературоведческой терминологии в словарном составе таджикского и английского языков имеются заимствованные слова или термины, которые можно делить на две большие группы: заимствованные слова из арабского языка, заимствованные слова из русского языка и терминология иностранных языков, которые вошли посредством русского языка. Заимствованные слова из арабского языка, которые составляют большую часть словарного состава таджикского языка, на протяжении многих веков, войдя в таджикский язык, приняли грамматические законы таджикского языка. Заимствованные слова из арабского языка в основном возникли посредством письменного языка и устной речи людей. Но по истечению времени, по причине обогащения заимствованными словами из русского языка, международными заимствованиями, также за счет словарного запаса таджикского языка, заимствованные слова арабского языка были выведены из словарного состава таджикского языка. Основной причиной сокращения заимствованных слов арабского языка стали формирование и развитие письменной и устной речи таджикского языка, и таким способом литературный язык день ото дня развивается процветает.

Заимствованные слова из латинского языка. Заимствования слов латинского языка, как греческие заимствования, наблюдается много, ибо латинский язык на века для Западной Европы считался языком науки и языком ученых. В терминологии итературоведения бросаются в глаза многие терминологические слова латинского языка, которые составляют более 100: *абстрактсионизм, автор, агитка, адаптация, аннотация, аппликация, градация, гуманизм, интерпретация, интонация, иррационализм, кантилена, классицизм, транскрипция, фабула, фигура, финал, форма, формализм, футуризм, цензура, ситата, элизия*, в нем учтены и те, которые были упомянуты выше.

Влияние английского языка на все языки мира ясно чувствуется в настоящее время. Английский язык является средством обмена

информацией и коммуникации между нациями. Заимствованные слова английского языка также очень много встречается в таджикском языке. В современных толковых словарях таджикского языка имеется более 150 английских слов, которые активно используются в языке. В том числе, приблизительно 20 заимствованных терминов литературоведения взяты из английского языка: *андеграунд, бестселлер, дайджест, детектив, комикс, мейнстрим, метапроза, модернизм, постмодернизм, сиквел, скетч, фольклор, фольклористика, фэнтези, юмор, юмореска* и другие.

Таким образом, заимствованные термины языков различной структуры зафиксированы в процессе определения, который происходит в результате обогащения терминов литературоведения и словарного состава таджикского языка. Заимствованные слова языков различной структуры необходимы в процессе развития и совершенствования словарного состава языка. Важно то, что таджикский язык развивается, он под влиянием русского языка и других семьях родственных и неродственных языков становится богаче.

В шестом параграфе «Классификация терминологии литературоведения с точки зрения принадлежности к частям речи» каждый термин подвергается исследованию с точки зрения принадлежности к той или иной части речи.

Каждый термин, несмотря на то что, он в словарном составе языка продуктивен или малопродуктивен, принадлежит к той или иной части речи. Все термины литературоведения, о которых говорилось в исследуемой диссертации, можно делить на следующие части речи:

а) **термины, относящиеся к существительным.** Существительное считается одним из тех частей речи, обладающая оригинальным лексическим значением, этой своей особенностью кардинально отличается от других частей речи. В обоих языках термины, относящиеся непосредственно к существительным, много, некоторые из них представим в качестве примера, например, *сабк, панд, наср, назм, мутобиба, мутобиқа, мухаммас, мусаммат, мунозира, муболига, қасида, газал, маснавӣ, мақол, матлаъ, марсия, масал, лугз, лирика, латифа, ихом, жанр, ёддошт, девон, дебоча, гуфтор, гардиш, вазн, баллада, байт, банд, балогат, баёз; verse, poem, ode, legend, line, rhyme, epic, prose, fable, genre, puzzle, story, tale, fiction, novel, roman, drama, comedy, tragedy, hero, personage, scene* и др.;

б) **Терминология, относящаяся к прилагательному.** *Количество этой терминологии, относящаяся в обоих языках к прилагательному, очень ограничено, например: дудармиён, якдармиён, дуқофия, киноявӣ; metonymy.*

При сравнительном исследовании терминологии литературоведения в таджикском и английском языках пришли к следующим выводам:

1. Изучение терминологии литературоведения в таджикском и английском языках считается одним из важных вопросов сегодняшней лингвистики. Словарь данной отрасли в этих языках в общей форме

охватывает многие вопросы прошлого этого народа. Как исходит из исследуемого материала, в словаре сферы литературоведения каждого из этих языков сохранились особые исторические традиции, которые в качестве образца свидетельствуют о далеком прошлом таджикского и английского языков.

2. Без исследования и изучения древнего персидского наследия и английского наследия невозможно утверждение об особенностях написания терминологии, так как это является первое исследование о терминах сферы литературоведения в языкознании. Поэтому, именно посредством всестороннего изучения терминологии данной отрасли в случае словарных особенностей этих языков можно собрать точные данные. К тому же, посредством такого пути исследования будут раскрыты многие вопросы этнолингвистики и истории таджикского и английского языков, как индоевропейских.

3. В первой части диссертации подвергнуты рассмотрению вступительный вопрос термина (истилох), в том числе краткое исследование терминологии в русской, таджикской и английской лингвистике, степень их изученности, их связь с другими общественными науками. Исследование изданных работ в различных сферах терминологической науки создаст благоприятное условие для обнаружения особенностей этой отрасли терминологии.

4. В ходе исследования лексических особенностей определены основные пути и способы сравнения образования терминов в таджикском и английском языках и их отличительные особенности. В основном эти отличия наблюдались в расстановке словосочетаний-терминов при переводе термина сферы литературоведения. Данные терминологические словосочетания или словосочетания-термины в таджикском языке образуются при помощи изафетного окончания (изафеты) или предлога, их называют изафетными словосочетаниями-терминами, но в английском языке приведенные модели образуются без употребления грамматических средств, что данный способ моделирования свидетельствует об устойчивости аналитической формы этого языка. Можно упоминать то, что большинство терминов, относящиеся к сфере литературоведения, вошли в таджикский язык посредством русского языка, и до сих пор некоторая часть этих терминов не имеют свой собственный перевод.

5. Стало известно, что в структуре терминов сферы литературоведения сравниваемых языков также имеются отличия. Обнаружилось, что в таджикском языке данная терминология преимущественно образуется в модели словосочетаний и состоит из нескольких слов, но в английском языке в большинстве случаев выражается, одним словом.

6. Во второй части диссертации речь шла об определении выражения круга значений литературоведческой терминологии. Выяснено, что

данные термины, кроме своего терминологического значения, могут выражать ещё несколько значений, и этот факт иногда является подтверждением становления многозначности литературоведческих терминов.

7. Терминология таджикского языка на протяжении веков под влиянием других языков до определенной степени подверглась изменению. Но некоторая часть терминов – таджикских слов сохранилась, как специальный пласт таджикской лексики подходят для выражения значения и названий исторических мест.

8. В таджикском языке можно обнаружить исторические слова, часть которых наблюдаются в авестийских, согдийских наследиях. Также эта группа слов с точки зрения выражения значения, за исключением отдельных случаев, не очень отличаются от пехлевийских, авестийских и согдийских текстов.

9. один из важных вопросов, подвергнутый исследованию, считается причины экстралингвистических факторов, способов и путей заимствования терминологии литературоведения.

10. Определенное количество терминологии сферы литературоведения таджикского и английского языков заимствованы из арабского, тюркского, русского (в таджикском языке), греческого, латинского, французского, немецкого, итальянского (в английском языке).

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

а) статьи, опубликованные в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК при Президенте Республики Таджикистан и ВАК Российской Федерации:

1. Джураев Х.А. Заимствованные литературоведческие термины в таджикском языке / Х.А. Джураев// Вестник ТГПУ им. С. Айни, 2017. – №4, (71) серия филология. – Душанбе: Изд-во ТГПУ им. С. Айни, 2017. – С. 67-71.

2. Чӯраев Х.А. Шарҳи истилоҳоти гуногунтаркиби “адабиётшиносӣ” дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ / Х.А. Чӯраев // Паёми ДДОТ ба номи С. Айни. – Душанбе: Матбааи ДДОТ ба номи С. Айни. 2018 с. – № 3.(75) – С. 123-128.

3. Чӯраев Х.А. Истилоҳоти адабиётшиносӣ аз дидгоҳи забоншиносони асри миёнагӣ / Х.А. Чӯраев // Паёми ДДОТ ба номи С. Айни. – Душанбе: Матбааи ДДОТ ба номи С. Айни. 2018 с. – № 4. (76) – С. 133-136.

б) статьи, опубликованные в других изданиях:

4. Чӯраев Х.А. Таҳлили сохторӣ-семантикии истилоҳоти адабиётшиносӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ / Х.А. Чӯраев // Масъалаҳои мубрами забоншиносӣ, тарҷума ва усули таълими забонҳои

хориҷӣ дар мактаби оӣ – Душанбе: Матбааи ДДОТ ба номи С. Айни, 2018. – С. 390-392.

5. Ҷӯраев Х.А. Таҳлили луғавии истилоҳоти адабиётшиносӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ / Х.А. Ҷӯраев // Масъалаҳои мубрами забоншиносӣ, тарҷума ва усули таълими забонҳои хориҷӣ дар мактаби оӣ – Душанбе: Матбааи ДДОТ ба номи С. Айни, 2018. – С. 388-390.

6. Ҷӯраев Х.А. Вожаҳои иқтибосии забонҳои гуногунсохт дар байни истилоҳоти иқтибосшудаи «адабиётшиносии»-и забони муосири тоҷикӣ / Х.А. Ҷӯраев // Маводи конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ дар мавзӯи «Забон пайвандгари тамуддунҳо, Бахшида ба соли рушди сайёҳӣ ва ҳунарҳои мардумӣ» – Душанбе: «Ирфон» Матбааи Вазорати маориф ва илми Ҷумҳурии Тоҷикистон, 2018. – С. 286-288.

7. Ҷӯраев Х.А. Падидаи омонимия дар истилоҳоти «адабиётшиносӣ»-и дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ / Х.А. Ҷӯраев // Маводи конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ дар мавзӯи «Забон пайвандгари тамуддунҳо, Бахшида ба соли рушди сайёҳӣ ва ҳунарҳои мардумӣ» – Душанбе: «Ирфон» Матбааи Вазорати маориф ва илми Ҷумҳурии Тоҷикистон, 2018. – С. 289-293.

8. Ҷӯраев Х.А. Чанд роҳи тарҷумаи герундия аз забони англисӣ ба забони тоҷикӣ / Х.А. Ҷӯраев // Маҷаллаи тарҷумонҳои ҷавон «Наврӯста» №1 [7], - Душанбе: Матбааи ДДОТ ба номи С. Айни, 2017. – С. 8-11.

9. Ҷӯраев Х.А. Таҳлили муқоисавии истилоҳоти дипломатӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ / Х.А. Ҷӯраев, Н. Маматмуратова, Р. Курбоналӣ // Маводи конференсияи илмӣ-амалии байналмиллалӣ дар мавзӯи «Масъалаҳои мубрами лингвистика, тарҷумашиносӣ, адабиёт ва методикаи таълими забонҳои хориҷӣ дар мактаби оӣ», бахшида ба 20 – солагии «Рӯзи ваҳдати миллии Ҷумҳурии Тоҷикистон» – Душанбе: ДДОТ ба номи С. Айни, 2017. – С. 39-42.

10. Ҷӯраев Х.А. Роҳҳои асосии иқтибосшавии вожаҳо дар забони англисӣ / Х.А. Ҷӯраев, С. Қурбонова // Масъалаҳои мубрами забоншиносӣ, тарҷума ва усули таълими забонҳои хориҷӣ дар мактаби оӣ – Душанбе: Матбааи ДДОТ ба номи С. Айни, 2018. – С. 392-394.

11. Ҷӯраев Х.А. Мавқеи вожаҳои иқтибосии забони франсавӣ дар таркиби луғавии забони англисӣ / Х.А. Ҷӯраев, Ф. Шакарбеков // Маводи конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ дар мавзӯи «Масъалаҳои мубрами забоншиносӣ, тарҷума ва усули таълими забонҳои хориҷӣ дар мактаби оӣ» – Душанбе: Матбааи ДДОТ ба номи С. Айни, 2018. – С. 386-388.

12. Джураев Х.А. Сравнительная характеристика соматизмов в таджикском и английском языках / Х.А. Джураев, А. Ш. Рузиев // Маводи конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ дар мавзӯи «Масъалаҳои мубрами филологияи муосир ва технологияи таълими забонҳои хориҷӣ дар мактаби оӣ». – Душанбе: Матбааи ДДОТ ба номи С. Айни, 2017. – С. 114-119.

13. Ҷӯраев Х.А. Роҳҳои ифодаѐбии категорияи грамматикии зарф дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ / Х.А. Ҷӯраев, М. Саидҷамол, Р. Курбоналӣ // Маводи конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ дар мавзӯи «Масъалаҳои мубрами филологияи муосир ва технологияи таълими забонҳои хориҷӣ дар мактаби олий». – Душанбе: Матбааи ДДОТ ба номи С. Айни, 2017. – С. 336-340.

14. Ҷӯраев Х.А. Роҳҳои қорбурди сермаъноии калима ва омонимия дар забони англисии муосир / Х.А. Ҷӯраев, М. Бобоев, Н. Хушматов // Маводи конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ дар мавзӯи «Масъалаҳои мубрами филологияи ва тарҷума» ба ифтихори 25 – солагии истиқлолияти давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон, 85 - солагии Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи С. Айни ва 20 - солагии кафедраи «Услубшиносӣ ва назарияи тарҷума» – Душанбе: Матбааи ДДОТ ба номи С. Айни, 2016. – С. 149-153.

15. Ҷӯраев Х.А. Хусусиятҳои грамматикии ҷонишин дар забони англисии асримиёнагӣ / Х.А. Ҷӯраев, Ҳ.А. Асламов // Маводи конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ дар мавзӯи «Масъалаҳои мубрами забоншиносӣ ва тадриси забонҳои хориҷӣ: таҷриба, рушд ва дурнамо» - Душанбе: Матбааи ДДОТ ба номи С. Айни, 2015. – С. 299-304.

16. Ҷӯраев Х.А. Сохт ва усулҳои калимасозии зарф дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ / Х.А. Ҷӯраев, Ҳ.А. Асламов // Маводҳои конференсияи илмӣ-амалии байналмиллалӣ дар мавзӯи «Проблемаҳои филологияи муосир ва методикаи талими забонҳои хориҷӣ дар мактаби олий», бахшида ба 75 – умин солгарди таъсисѐбии факултети забонҳои романию германӣ, ҷилди 2., - Душанбе: Матбааи ДДОТ ба номи С. Айни, 2016. – С. 91-93.

Аннотатсияи

кори диссертатсионии Ҷӯраев Хайѐм Акрамовичдар мавзӯи «Таҳлили сохторӣ-маъноии истилоҳоти адабиѐтшиносӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ» барои дарѐфти дараҷаи илми номзади илмҳои филологӣ аз рӯйи ихтисоси 10.02.20 – Забоншиносии муқоисавӣ-таъриҳӣ, типологӣ ва муқоисавӣ (илмҳои филологӣ)

Калидвожаҳо: забон, забони тоҷикӣ, забони англисӣ, муқоиса, таҳлил, таҳлили муқоисавӣ, низом, калом, грамматика, сарф, наҳв, калимаи таркибӣ, калимаи мураккаб, истилоҳ, ибора, ибораистилоҳ, ҷумла, калимасозӣ, калимасозии сарфӣ, калимасозии наҳвӣ, вандафзӣ, ихтисора, конверсия, реша, асос, пешванд, пасванд, миѐнванд, сохтор, гуногунсохтор, адабиѐт, шеър, рӯбӣ, дубайтӣ, ғазал, достон, марсия, киноя, рамз, наср, назм, қофия, мазҳака, ҳазл, ҳачв, латифа, мазмун, мундариҷа, зарбулмасал, чистон, фоча, ҳамоса.

Диссертатсия номзадӣ ба пажӯҳишохусусиятҳои сохторӣ-семантикии истилоҳоти адабиётшиносии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ бахшида шудааст. Муҳаққиқ вижагҳои умумӣ ва фарқунандаи истилоҳоти адабиётшиносиро дар забонҳои мавриди назарро мисолҳо аз вожаномаву фарҳангномаҳо дақиқ ва мушаххас таъкиду баррасӣ намудааст. Ин тарзи таҳлил, баррасӣ ва муқоиса дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ имконият медиҳад, ки хусусиятҳои умумӣ ва фарқунандаи истилоҳоти адабиётшиносӣ дар забонҳои таҳқиқшаванда муайян гарданд.

Ҳамин тавр, маъно ва хусусиятҳои қорбасти истилоҳ ва ибораистилоҳоти адабиётшиносӣ аз лиҳози муқоисаӣ, ки то ин замон дар сарчашмаҳои забоншиносии муқоисавӣ зикр нагардидаанд, муайян, таъкид ва мушаххас гардонда шудааст. Дар диссертатсия муҳаққиқ бештар бар он кушидааст, ки ҷанбаҳои назариявии рисоларо дар асоси осори таҳқиқоти муҳаққиқони варзидаи ҳамин самт В.В. Виноградов, О.С. Ахманов, Н.М. Шанский, Д.Л. Шмелев, Ризо Ашрафзода, Тақӣ Ваҳидиёни Комёр, А.Ҷ. Каҳдистанӣ, Ҷ. А. Кадон, М. Н. Қосимова, М. Шуқуров, А. Сатторзода, Д. Саймуддинов, Д. Хоҷаев, О. Қосимов, С. Назарзода, М. Султон, П. Нуров, С. Хоркашев, С. Ҷоматов, Ҳ. Саидов ва дигарон тақвият бахшад ва дар ин замина назарияҳои илмӣ худро доир ба хусусиятҳои умумӣ ва фарқунандаи истилоҳоти адабиётшиносии забонҳои таҳқиқшаванда баррасӣ намояд. Дар диссертатсия мазкур нахустин маротиба масъалаҳои назарӣ ва амалии хусусиятҳои маъноӣ ва сохтории истилоҳоти адабиётшиносӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ мавриди баррасӣ ва таҳқиқ қарор гирифтааст.

Бояд гуфт, ки омӯзиш, таҳқиқ ва таҳлили муқоисавии истилоҳоти адабиётшиносӣ аз он гувоҳӣ медиҳад, ки истилоҳоти мазкури ҳарду забон новобаста аз ғуноғунии сохтор ва маъно, дар заминаи баъзе хусусиятҳои умумии шаклӣ ва тарзу шартӣ истифодабарӣ дар ҷумла бо ҳам наздиқию монандӣ ва ҳам фарқдоранд.

Ҳамин тариқ, диссертатсия номбурдакори анҷомрасида ва муҳрама ба шумор рафта, барои хондани курс ва семинарҳои махсус дар факултетҳои забонҳои хориҷии донишқадаву донишгоҳҳои кишвар метавонад ба кумак расонад.

АННОТАЦИЯ

диссертационный работы Джураева Хайёма Акрамовича на тему: «Структурно-семантический анализ литературоведческих терминов в таджикском и английском языках»», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20–Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Ключевые слова: язык, таджикский язык, английский язык, сравнение, анализ, сравнительный анализ, система, слово, грамматика, морфология, синтаксис, производное слово, сложное слово, термин, словосочетание, терминосочетание, предложение, словообразования, морфологическое способ словообразование, синтаксический способ словообразование, аффиксация, аббревиация, конверсия, корень, основа, префикс, суффикс,

инфикс, структура, литература, поэзия, двоистишие, газал, поэма, эллегия, метафор, символ, фигура, проза, поэзия, ритм, комедия, анекдот, сюжет, содержание, пословиц, поговорка, чистон, трагедия, эпик.

В кандидатском диссертации представлено исследование особенностей структурно-семантические особенности литературоведческих терминов в таджикском и английском языках. Исследователь выявил общие черты и различия литературоведческих терминов и терминосочетаний очень подробно на примерах из словарей и глоссарий. Подобного типа анализа, рассмотрения и сравнения в таджикском и английском языках позволяет выявить общие и отличительные особенности литературоведческих терминов в исследуемых языках.

Следовательно, значения и употребления термин и терминословосочетания в сопоставительном плане, который до сих пор не были указаны и отмечены в лингвистических источниках. В диссертации исследователь больше всего старался отметить теоретические аспекты работы, основанные на знаниях лингвистов и терминологов в этой области как В.В. Виноградов, О.С. Ахманов, Н.М. Шанский, Д.Л. Шмелев, Ризо Ашрафзода, Таки Вахидиёни Комёр, А.Дж. Кахдистани, Дж. А. Кадон, М. Н. Косимова, М. Шукуров, А. Сатгорзода, Д. Саймудинов, Д. Ходжаев, О. Косимов, С. Назарзода, М. Султон, П. Нуров, С. Хоркашев, С. Джаматов, Х. Саидов и др. отметил свои научные выводы об общих характеристиках и различиях литературоведческих исследуемых языках.

В данной диссертации впервые подвергнуто рассмотрению и исследованию теоретические и практические вопросы структурно-семантических особенностей литературоведческих терминов в таджикском и английском языках.

Следует отметить, что сравнительное изучение структурно-семантический анализ литературоведческих терминов свидетельствует о том, что терминология литературы в рассматриваемых языках вне зависимости от структуры и семантики имеют близкое сходство а также отличия на базе некоторых общих особенностей форм, способов и условий использования в предложении.

В целом, настоящая диссертация является законченным и актуальным в контрастивном лингвистике и может применяться при чтении спецкурсов и спецсеминаров в иностранных факультетов вузов республики.

ABSTRACT

for dissertation of Juraev Khayom Akramovich on the theme: "Structural and semantic analysis of literary terms in Tajik and English languages" presented for the scientific degree of candidate of philological Sciences in specialty of 10.02.20–Comparative and historical, typological and contrastive linguistics.

Keywords: language, Tajik language, English language, comparison, analysis, comparative analysis, system, word, grammar, morphology, syntax, derivative word,

complex word, term, phrase, term combination, sentence, word formation, morphological method word formation, syntactic method word formation, affixation, abbreviation, conversion, root, base, prefix, suffix, infix, structure, literature, poetry, dualism, ghazal, poem, elegia, metaphor, symbol, figure, prose, poetry, rhythm, Comedy, anecdote, plot, content, proverbs, saying, chiston, tragedy, epic

The candidate's dissertation presents the study of structural and semantic features of literary terms in the Tajik and English languages. The researcher identified common features and differences of literary terms and term combinations in detail by examples from dictionaries and glossaries.

This type of analysis, consideration and comparison in the Tajik and English languages allows to identify common and distinctive features of literary terms in the studied languages.

Thus, the meaning and use of the term and phrases in comparative plan, which until now have not been specified and noted in linguistic sources. In this dissertation researcher mostly tried to mention the theoretical aspects of knowledge-based linguist and terminologists in this area, like V. V. Vinogradov, O. S. Akhmanov, N. M. Shanskey, D. L. Shmelev, Rizo Ashrafzadeh, Taqi Vahidiyoni Komyor, A. J. Kakhdistani, J. A. Cuddon, M. N. Qosimova, M. Shukurov, A. Sattorzoda, D. Saimuddinov, D. Khojaev, O. Kosimov, S. Nazarzoda, M. Sulton, P. Nurov, S. Khorkashov, S. Jomatov, H. Saidov and others emphasized his scientific conclusions on general characteristics and differences in the study of mentioned languages.

In this dissertation theoretical and practical questions of structural and semantic features of literary terms in the Tajik and English languages are considered and studied for the first time.

It should be noted that the comparative study of structural and semantic analysis of literary terms indicates that the terminology of literature in the languages in question, regardless of the structure and semantics, have close similarities and differences on the basis of some common features of forms, methods and conditions of use in the sentence.

In general, this thesis is complete and relevant in contrastive linguistics and can be used in delivering special courses and seminars in foreign languages departments of institutes and universities of the country.